

Jhn

Chapter 8

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.
Исус пак оде на — гору — Маслинску
[G2424](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

| A Isus otide na goru maslinsku.

2 Ὅρθρου δὲ, πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς
Ујутру пак опет дође у — храм и сав — народ
[G3722](#) [G1161](#) [G3825](#) [G3854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)
ἦρχετο πρὸς αὐτόν; καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.
долазио-је к њему и севши учио-их-је —
[G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1321](#) [G0846](#)

| A ujutru opet dođe u crkvu, i sav narod išaše k Njemu; i sedavši učaše ih.

3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν ἡ γυναῖκα
дoвoдe пак — књижeвници и — фapисeји к њeмy жeнy
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1135](#)
ἐπὶ μοιχείᾳ κατελιμμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,
у прeљyби затeчeнy и пoстaвивши je y cpeдинy
[G1909](#) [G3430](#) [G2638](#) [G2532](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#)

| A knjizevnici i fariseji dovedoše k Njemu ženu uhvaćenu u preljubi, i postavivši je na sredu

4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελίπηται ἐπ' αυτοφώρῳ,
кажy мy Учитeльy oвa — жeнa затeчeнa-je нa дeлy
[G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2638](#) [G1909](#) [G1888](#)
μοιχευομένη.
у-прeљyби
[G3431](#)

| rekoše Mu: Učitelju! Ova je žena uhvaćena sad u preljubi;

5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ, Μωϋσῆς* ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν;
У пак — законy Мојсије нам заповeди — таквe да-камeнyјeмo
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G1781](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3034](#)
σύ οὖν τί λέγεις?
ти даклe штa кажeш
[G4771](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3004](#)

| a Mojsije nam u zakonu zapovedi da takve kamenjem ubijamo; a ti šta veliš?

6 τοῦτο δὲ ἔλεγον, πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
 Ovo pak govorili-su iskušavajuћи ga da имају да-га-оптуже —
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2192](#) [G2723](#) [G0846](#)

ὁ δὲ Ἰησοῦς, κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν
 — a Исус доле сагнувши-се — прстом писао-је по —
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2736](#) [G2955](#) [G3588](#) [G1147](#) [G1125](#) [G1519](#) [G3588](#)

γῆν.
 земљи
[G1093](#)

Ovo, pak, rekoše kušajući Ga da bi Ga imali za šta okriviti. A Isus saže se dole i pisaše prstom po zemlji (ne gledajući na njih).

7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ
 A-кад пак настављали-су да-га-питају — усправи-се и рече им Ko-је
[G5613](#) [G1161](#) [G1961](#) [G2065](#) [G0846](#) [G0352](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος πτόν λίθον «ἐπ' αὐτῇ βαλέτω».
 без-греха од-вас први — камен на њу нека-баци
[G0361](#) [G4771](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0906](#)

A kad Ga jednako pitahu, ispravi se i reče im: Koji je među vama bez greha neka najpre baci kamen na nju.

8 καὶ πάλιν κάτω κύψας, ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
 И опет доле сагнувши-се писао-је по — земљи
[G2532](#) [G3825](#) [G2955](#) [G1125](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)

Pa se opet saže dole i pisaše po zemlji.

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο
 — a чувши и од — савести укорени излазили-су
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G2532](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4893](#) [G1651](#) [G1831](#)

εἷς καθ' ἑἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων πῆξας τῶν ἐσχάτων, καὶ
 један по један почевши од — најстаријих до — последњих и
[G1520](#) [G2596](#) [G1520](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2532](#)

κατελείφθη μόνος, ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα.
 остаде сам — Исус и — жена у средини стојећи
[G2641](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1722](#) [G3319](#) [G1510](#)

A kad oni to čuše, i pokarani budući od svoje savesti izlažahu jedan za drugim počevši od starešina do poslednjih; i osta Isus sam i žena stojeći na sredi.

10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος, πλὴν τῆς
 усправивши-се пак — Исус и никога не-видевши осим —
[G0352](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2300](#) [G4133](#) [G3588](#)

γυναϊκός, εἶπεν αὐτῇ, Ἡ γυναῖς, ποῦ εἰσιν Πέκεινοι οἱ κατηγοροί σου;
 жене рече јој — Жено где су они — тужитељи твоји
[G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4226](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2725](#) [G4771](#)

οὐδεὶς σε κατέκρινεν?
 Нико те не-осуди
[G3762](#) [G4771](#) [G2632](#)

A kad se Isus ispravi, i ne videvši ni jednog do samu ženu, reče joj: Ženo! Gde su oni što te tužahu? Nijedan te ne osudi?

11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ Παῦτῃ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγώ
— a рече Нико Господе рече пак joj — Исус Ни ja
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3762](#) [G2962](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3761](#) [G1473](#)

σε κατακρίνω; πορεύου, καὶ [ἀπὸ τοῦ νῦν] μηκέτι ἀμάρτανε.
те не-осуђујем иди и од — сада више-не греши
[G4771](#) [G2632](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3371](#) [G0264](#)

| A ona reče: Nijedan, Gospode! A Isus joj reče: Ni ja te ne osuđujem, idi, i odsele više ne greši.

12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς
Опет дакле им говорио-је — Исус говорећи Ја сам — светлост
[G3825](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#)

τοῦ κόσμου; ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ,
— света; ко ме-следи — неће никада ходити у — тами
[G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G0190](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#)

ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
него имаће — светлост — живота
[G0235](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2222](#)

| Isus im, pak, opet reče: Ja sam videlo svetu: ko ide za mnom neće hoditi po tami, nego će imati videlo života.

13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς; ἢ
рекоше дакле му — фарисеји Ти о себи сведочиш —
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4771](#) [G4012](#) [G4572](#) [G3140](#) [G3588](#)

μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
сведочанство твоје није — истинито
[G3141](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0227](#)

| Tada Mu rekoše fariseji: Ti sam za sebe svedočiš: svedočanstvo tvoje nije istinito.

14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ,
одговори Исус и рече им Иако ја сведочим о себи
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#)

ἀληθής ἐστιν ἢ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ
истинито је — сведочанство моје јер знам одакле доῆох и куда
[G0227](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4226](#)

ὑπάγω. ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.
идем Ви пак не знате одакле долазим или куда идем
[G5217](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2064](#) [G2228](#) [G4226](#) [G5217](#)

| Isus odgovori i reče im: Ako ja svedočim sam za sebe istinito je svedočanstvo moje: jer znam otkuda dođoh i kuda idem; a vi ne znate otkuda dolazim i kuda idem.

15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε; ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.
Ви по — телу судите ја не судим никоме
[G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2919](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3762](#)

| Vi sudite po telu, ja ne sudim nikome.

16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι
Али и-ако судим пак ја — суд — мој истинит јесте јер
[G2532](#) [G1437](#) [G2919](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0228](#) [G1510](#) [G3754](#)

μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με, «πατήρ».
сам нисам — него ја и — који-ме-је-послао — Отац
[G3441](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

I ako sudim ja, sud je moj prav: jer nisam sam, nego ja i Otac koji me posla.

17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι, δύο ἀνθρώπων
И у — закону пак — вашем написано-је да двојице људи
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5212](#) [G1125](#) [G3754](#) [G1417](#) [G0444](#)

ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.
— сведочанство истинито јесте
[G3588](#) [G3141](#) [G0227](#) [G1510](#)

A i u zakonu vašem stoji napisano da je svedočanstvo dvojice ljudi istinito.

18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ
Ja сам који сведочим о себи и сведочи о мени —
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G2532](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3588](#)

πέμψας με Πατήρ.
који-ме-је-послао — Отац
[G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

Ja sam koji svedočim sam za sebe, i svedoči za mene Otac koji me posla.

19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ Πατήρ σου? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε
говорили-су дакле му Где је — Отац твој одговори Исус Нити
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0611](#) [G2424](#) [G3777](#)

ἐμὲ οἴδατε, οὔτε τὸν Πατέρα μου. εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν Πατέρα
мене познајете нити — Оца мога да мене познајете и — Оца
[G1473](#) [G1492](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1492](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)

μου ἂν ἤδειτε.
мога бисте познали
[G1473](#) [G0302](#) [G1492](#)

Tada Mu govorahu: Gde je otac tvoj? Isus odgovori: Ni mene znate ni Oca mog; kad biste znali mene, znali biste i Oca mog.

20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ
Ове — речи говорио-је у — ризници учећи у —
[G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1049](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἱερῷ; καὶ οὐδεις ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
храму и нико не-ухвати га јер још-није дошао — час његов
[G2411](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)

Ove reči reče Isus kod hazne Božije kad učaše u crkvi; i niko Ga ne uhvati, jer još ne beše došao čas Njegov.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ
Рече дакле опет им Ја одлазим и тражићете ме и у —
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G1473](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀμαρτία ὑμῶν ἀποθανεῖσθε; ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
греху свом умрећете где ја идем ви не можете доћи
[G0266](#) [G4771](#) [G0599](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

A Isus im opet reče: Ja idem, i tražićete me; i pomrećete u svom grehu; kud ja idem vi ne možete doći.

22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν, ὅτι λέγει, Ὅπου
 говорили-су дакле — Јудејци Зар-ће себе-убити — кад каже Где
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3385](#) [G0615](#) [G1438](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3699](#)

ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς, οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?
 ja идем ви не можете доћи
[G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

| Tada rekoše Jevreji: Da se neće sam ubiti, što govori: Kud ja idem vi ne možete doći?

23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω
 И говорио-им-је — Ви од — доле сте ja од — горе
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2736](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0507](#)

εἰμί; ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ
 сам ви од овога — света сте ja нисам — од —
[G1510](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου τούτου.
 света овога
[G2889](#) [G3778](#)

| I reče im: Vi ste od nižih, ja sam od viših; vi ste od ovog sveta, ja nisam od ovog sveta.

24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν; ἐὰν γὰρ
 рекох дакле вам да умрећете у — гресима вашим ако јер
[G3004](#) [G3767](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G1437](#) [G1063](#)

μὴ πιστεῦσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
 не поверујете да ja јесам умрећете у — гресима вашим
[G3361](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

| Tako vam kazah da ćete pomreti u gresima svojim; jer ako ne uzverujete da sam ja, pomrećete u gresima svojim.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ? εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν
 говорили-су дакле му Ти ко си рече им — Исус —
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#)

ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.
 испочетка оно-што вам-и говорим —
[G0746](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4771](#)

| Tada Mu govorahu: Ko si ti? I reče im Isus: Početak, kako vam i kažem.

26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν, καὶ κρίνειν; ἀλλ' ὁ πέμψας
 Много имам о вама да-говорим и да-судим али онај-који ме-је-послао
[G4183](#) [G2192](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2980](#) [G2532](#) [G2919](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#)

με ἀληθῆς ἐστιν, καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν
 — истинит јесте и-ја што чух од њега то говорим — —
[G1473](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2504](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1519](#) [G3588](#)

κόσμον.
 свету
[G2889](#)

| Mnogo imam za vas govoriti i suditi; ali Onaj koji me posla istinit je, i ja ono говорим свету што чух од Njega.

27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
 Не разумеше да — Оца им говораше
[G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3004](#)

| Ne razumeše, dakle, da im govoraše za Oca.

28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
 рече дакле им — Исус Кад уздигнете — Сина — Човекијег
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3752](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς
 тада познаћете да Ја јесам и од себе чиним ништа него као-што
[G5119](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#) [G4160](#) [G3762](#) [G0235](#) [G2531](#)

ἐδίδαξέν με ὁ Πατήρ, ταῦτα λαλῶ.
 ме-науци — — Отац то говорим
[G1321](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3778](#) [G2980](#)

| A Isus im reče: Kad podignete Sina čovečijeg, onda ćete doznati da sam ja, i da ništa sam od sebe ne činim; nego kako me nauči Otac moj onako govorim.

29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ' ἐμοῦ ἐστιν; οὐκ ἀφῆκέν με μόνον,
 И онај-који ме-посла — са мном јесте није ме-оставио — самог
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3756](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3441](#)

ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
 јер ја — угодно њему чиним увек
[G3754](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0701](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3842](#)

| I Onaj koji me posla sa mnom je. Ne ostavi Otac mene samog; jer ja svagda činim šta je Njemu ugodno.

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
 Ово кад-је-он говорио многи повероваше у њега
[G3778](#) [G0846](#) [G2980](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

| Kad ovo govoraše, mnogi Ga verovaše.

31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ
 Говорио-је дакле — Исус — — Јудејцима-који-су-поверовали у-њега
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#)

Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ
 — Ако ви останете у — речи — мојој заиста ученици
[G2453](#) [G1437](#) [G4771](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0230](#) [G3101](#)

μοῦ ἐστε.
 моји јесте
[G1473](#) [G1510](#)

| Tada Isus govoraše onim Jevrejima koji Mu verovaše: Ako vi ostanete na mojoj besedi, zaista ćete biti učenici moji,

32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
 И познаћете — истину и — истина ослободиће вас
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1659](#) [G4771](#)

| i poznaćete istinu, i istina će vas izbaviti.

33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἄβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν
 одговорише — му Семе Аврамово јесмо и никоме нисмо-служили
[G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1398](#)

πώποτε; πῶς σὺ λέγεις ὅτι, Ἐλεύθεροι γενήσεσθε?
 никад како ти кажеш — Слободни ћете-постати
[G4455](#) [G4459](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1658](#) [G1096](#)

| Odgovoriše i rekoše Mu: Mi smo seme Avraamovo, i nikome nismo robovali nikad; kako ti govoriš da ćemo se izbaviti?

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ
 одговори им — Исус Заиста заиста кажем вам — свако ко
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#)

ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.
 чини — грех роб је — греха
[G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1401](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0266](#)

| Isus im odgovori: Zaista, zaista vam kažem da je svaki koji čini greh rob grehu.

35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα; ὁ υἱὸς
 — а роб не остаје у — кући за — увек — син
[G3588](#) [G1161](#) [G1401](#) [G3756](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G5207](#)

μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
 остаје за — увек
[G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

| A rob ne ostaje u kući vavek, sin ostaje vavek.

36 ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθέρωσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.
 Ако дакле — Син вас ослободи заиста слободни бићете
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G1659](#) [G3689](#) [G1658](#) [G1510](#)

| Ako vas, dakle, Sin izbavi, zaista ćete biti izbačeni.

37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε; ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ
 Знаю да семе Авраάмово јесте али тражите ме да-убијете јер —
[G1492](#) [G3754](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2212](#) [G1473](#) [G0615](#) [G3754](#) [G3588](#)

λόγος ὁ ἐμὸς, οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
 реч — моја нема места у вама
[G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G5562](#) [G1722](#) [G4771](#)

| Znam da ste seme Avraamovo; ali gledate da me ubijete, jer moja beseda ne može u vas da stane.

38 ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ, λαλῶ; καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ
 Што ја видех код — Оца говорим и ви дакле што
[G3739](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3739](#)

ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς, ποιεῖτε.
 чуште од — оца чините
[G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4160](#)

| Ja govorim šta videh od Oca svog; i vi tako činite šta videste od oca svog.

39 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς
 Одговорише и рекоше му — отац наш Аврам јесте каже им
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ
 — Исус Да сте-деца — Авраάмова — — дела — Авраάмова
[G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G0011](#)

ἐποιεῖτε;
 чинили-бисте
[G4160](#)

| Odgovoriše i rekoše Mu: Otac je naš Avraam. Isus im reče: Kad biste vi bili deca Avraamova, činili biste dela Avraamova.

40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν
A-сад пак тражите ме да-убијете човека који — истину вам
[G3568](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1473](#) [G0615](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0225](#) [G4771](#)

λελάληκα, ἦν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ. τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν.
говорио-је коју чух од — Бога Ово Аврам није чинио
[G2980](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G0011](#) [G3756](#) [G4160](#)

| A sad gledate mene da ubijete, čoveka koji vam istinu kazah koju čuh od Boga: Tako Avraam nije činio.

41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ
Ви чините — дела — оца вашег рекоше дакле му Ми од
[G4771](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1537](#)

πορνείας οὐ γεγεννήμεθα; ἓνα Πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.
блуда нисмо рођени једног Оца имамо — Бога
[G4202](#) [G3756](#) [G1080](#) [G1520](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Vi činite dela oca svog. Tada Mu rekoše: Mi nismo rođeni od kurvarstva: jednog Oca imamo, Boga.

42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπάτε
рече им — Исус Да — Бог Отац ваш беше волели-бисте
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3962](#) [G4771](#) [G1510](#) [G0025](#)

ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω; οὐδὲ γὰρ
— мене ја јер од — Бога изађох и дошао-сам нити јер
[G0302](#) [G1473](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2240](#) [G3761](#) [G1063](#)

ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.
од себе дођох него он ме посла
[G0575](#) [G1683](#) [G2064](#) [G0235](#) [G1565](#) [G1473](#) [G0649](#)

| A Isus im reče: Kad bi Bog bio vaš Otac, ljubili biste mene; jer ja od Boga iziđoh i dođoh; jer ne dođoh sam od sebe, nego me On posla.

43 διὰ τί τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε? ὅτι οὐ δύνασθε
Зашто — — говор — мой не разумете Јер не можете
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2981](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#)

ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
да-слушате — реч — мою
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#)

| Zašto ne razumete govor moj? Jer ne možete reći moje da slušate.

44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
 Ви од — оца — ѡвола сте и — жеље —
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#)

πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ
 оца вашег хоћете да-чините Он човекоубица беше од почетка и
[G3962](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#) [G1565](#) [G0443](#) [G1510](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2532](#)

ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν
 у — истини није стајао јер нема — истине у њему Кад
[G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3756](#) [G4739](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0225](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3752](#)

λαλῆ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ιδίων λαλεῖ; ὅτι ψεύστης ἐστίν, καὶ ὁ
 говори — лаж од — својег говори јер лажов јесте и —
[G2980](#) [G3588](#) [G5579](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2980](#) [G3754](#) [G5583](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)

πατὴρ αὐτοῦ.
 отац лажи
[G3962](#) [G0846](#)

Vaš je otac đavo; i slasti oca svog hoćete da činite: on je krvnik ljudski od početka, i ne stoji na istini; jer nema istine u njemu; kad govori laž, svoje govori: jer je laža i otac laži.

45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεúετε μοι!
 Ja пак јер — истину говорим не верујете ми
[G1473](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3004](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1473](#)

A meni ne verujete, jer ja istinu govorim.

46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας? εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ
 Ko од вас ме-осуђује — за грех Ако истину говорим зашто
[G5101](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1651](#) [G1473](#) [G4012](#) [G0266](#) [G1487](#) [G0225](#) [G3004](#) [G1223](#)

τί ὑμεῖς οὐ πιστεúετε μοι?
 — ви не верујете ми
[G5101](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1473](#)

Koji me od vas kori za greh? Ako li istinu govorim, zašto mi vi ne verujete?

47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει; διὰ τοῦτο
 Ko-je — од — Бога — речи — Божије слуша зато —
[G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G1223](#) [G3778](#)

ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἐστέ.
 ви не слушате јер од — Бога нисте —
[G4771](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1510](#)

Ko je od Boga reči Božije sluša; zato vi ne slušate, jer niste od Boga.

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς
 Одговорише — Јудејци и рекоше му Зар-не добро говоримо ми
[G0611](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2573](#) [G3004](#) [G1473](#)

ὅτι Самарίτης εἶ σὺ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις?
 да Самарјанин си ти и демона имаш
[G3754](#) [G4541](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1140](#) [G2192](#)

Tada odgovoriše Jevreji i rekoše Mu: Ne govorimo li mi pravo da si ti Samarjanin, i da je đavo u tebi.

49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω; ἀλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα
одговори Исус Ја демона немам — него поштујем — Оца
[G0611](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1140](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0235](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#)

μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.
свог а ви ме-срамотите —
[G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0818](#) [G1473](#)

| Isus odgovori: U meni đavola nema, nego poštujem Oca svog; a vi mene sramotite.

50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου; ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.
Ја пак не тражим — славу своју има ко тражи и суди
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2919](#)

| A ja ne tražim slave svoje; ima koji traži i sudi.

51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ
Заиста заиста кажем вам ако ко — мою реч држи смрт неће
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3056](#) [G5083](#) [G2288](#) [G3756](#)

μὴ θεωρήσῃ, εἰς τὸν αἰῶνα.
никада видети за — увек
[G3361](#) [G2334](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

| Zaista, zaista vam kažem: ko održi reč moju neće videti smrt doveka.

52 εἶπον [οὓν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις.
рекоше [оу̑н] му — Јудејци Сад знамо да демона имаш
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3568](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1140](#) [G2192](#)

Ἄβραам ἀπέθανεν, καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν
Авраам умре и — пророци а ти кажеш Ако ко —
[G0011](#) [G0599](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G3588](#)

λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου, εἰς τὸν αἰῶνα.
реч мою држи неће никада окусити смрти за — увек
[G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

| Tada Mu rekoše Jevreji: Sad videsmo da je đavo u tebi: Avraam umre i proroci, a ti govoriš: Ko održi reč moju neće okusiti smrt doveka.

53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἄβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ
Зар си-ти већи — од оца нашег Авраама који умре И
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G3748](#) [G0599](#) [G2532](#)

οἱ προφῆται ἀπέθανον! τίνα σεαυτὸν ποιεῖς?
— пророци помреше Ким себе правиш
[G3588](#) [G4396](#) [G0599](#) [G5101](#) [G4572](#) [G4160](#)

| Eda li si ti veći od oca našeg Avraama, koji umre? I proroci pomreše: ko se ti sam gradiš?

54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτὸν, ἢ δόξα μου οὐδὲν ἔστιν;
одговори Исус Ако ја прославим себе — слава моја ништа није
[G0611](#) [G2424](#) [G1437](#) [G1473](#) [G1392](#) [G1683](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1473](#) [G3762](#) [G1510](#)

ἔστιν ὁ Πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεός
има — Отац мој који ме-прославља — за-кога ви кажете да Бог
[G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1392](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2316](#)

ἡμῶν ἔστιν.
наш јесте
[G1473](#) [G1510](#)

| Isus odgovori: Ako se ja sam slavim, slava je moja ništa: Otac je moj koji me slavi, za kog vi govorite da je vaš Bog.

55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν; κἄν εἶπω ὅτι
A не познајете га ја пак га-познајем — и-ако кажем да
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2579](#) [G3004](#) [G3754](#)
οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν, ψεύστης. ἀλλὰ οἶδα αὐτόν, καὶ
га-не познајем — бићу сличан вама лажов Али познајем га и
[G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3664](#) [G4771](#) [G5583](#) [G0235](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2532](#)
τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
— реч његову држим
[G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G5083](#)

| I ne poznajete Ga, a ja Ga znam; i ako kažem da Ga ne znam biću laža kao vi. Nego Ga znam, i reč Njegovu držim.

56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλίασατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν,
Аврам — отац ваш обрадовао-се да види — дан — мој
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0021](#) [G2443](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G1699](#)
καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.
и виде и обрадова-се
[G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5463](#)

| Avraam, otac vaš, bio je rad da vidi dan moj; i vide, i obradova se.

57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὕτω ἔχεις,
рекоше дакле — Јудејци — му Педесет година још-немаш —
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4004](#) [G2094](#) [G3768](#) [G2192](#)
καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας?
и Аврама си-видео
[G2532](#) [G0011](#) [G3708](#)

| Tada Mu rekoše Jevreji: Još ti nema pedeset godina, i Avraama li si video?

58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι,
рече им Исус Заиста заиста кажем вам пре-него Аврам постаде
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4250](#) [G0011](#) [G1096](#)
ἐγὼ εἰμί.
Ja јесам
[G1473](#) [G1510](#)

| A Isus im reče: Zaista, zaista vam kažem: Ja sam pre nego se Avraam rodio.

59 ἦραν οὖν λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν; Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη,
подигоше дакле камење да баце на њега Исус пак сакрије-се
[G0142](#) [G3767](#) [G3037](#) [G2443](#) [G0906](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1161](#) [G2928](#)
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, <διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρήγεν
и изађе из — храма прошавши кроз средину њихову и оде
[G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3855](#)
οὕτως>.
такo
[G3779](#)

| Tada uzeše kamenje da bace na Nj; a Isus se sakri, i izađe iz crkve prošavši između njih i otide tako.